

书虫·牛津英汉对照读物

Lewis Carroll



Through the Looking-Glass

爱丽丝镜中世界奇遇记



外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

·书虫·牛津英汉对照读物

爱丽丝镜中世界奇遇记

Through the Looking-Glass
and What Alice Found There

Lewis Carroll

Jennifer Bassett 改写
黄建敏 译
程 雯 校注

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-97-0352

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝镜中世界奇遇记/(英)卡罗尔(Carroll, L.)著;黄建敏译. -北京:外语教学与研究出版社,1997.8

(书虫·牛津英汉对照读物)

ISBN 7-5600-1338-4

I. 爱… II. ①卡… ②黄… III. 小说-对照读物-英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 22135 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1995

Oxford is a trademark of Oxford University Press

爱丽丝镜中世界奇遇记

著 Lewis Carroll

译 黄建敏

* * *

外语教学与研究出版社出版发行
(北京西三环北路 19 号 100089)

http://www.fltrp.com.cn

中国人民解放军第 1201 工厂印刷
开本 850×1092 1/32 3.5 印张

1998 年 1 月第 1 版 2000 年 3 月第 4 次印刷

印数: 106001-146000 册

* * *

ISBN 7-5600-1338-4/H·761

定价: 3.90 元

版权所有 翻版必究

只限中华人民共和国境内销售
如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

书虫

“书虫”是牛津大学出版社奉献给世界英语学习者的一大精品。书虫在英语中大约是颇可爱的形象，试想想如痴如醉沉迷于书卷，孜孜不倦咀嚼着字母的那么一只“书虫”……

如今这只“书虫”漂洋过海，轻盈地落在了中国英语学习者的掌中。“书虫”将首先给你以自信，即使你目前只有几百词汇，却可以不太费劲地阅览世界名作了。书虫还会用它细细的鸣叫声不停提醒着你：要坚持不懈地读下去，要广泛而丰富地读下去。待到你读完丛书系列中的最后一本，也许会突然发现：你已如蛹变蝶飞一样，振翅欲翔了！

定价：3.90元

ISBN 7-5600-1338-4



9 787560 013381 >

简介

红方王后对爱丽丝说：“你可以充当白方王后前面的卒。卒第一步走两格。然后，你可以飞快地通过第三格——可能乘火车。到了第四格，你会碰见特威丹、特威帝孪生兄弟。第五格大部分是水，第六格则是矮胖子的地盘。第七格全是森林——马将做你的向导。”

进入第八格，爱丽丝将变为王后。象棋可真是奇特的游戏！在镜中世界里，所有的象棋子儿都与你争吵；你得跑得飞快才能留在同一个地方。在这儿，时光倒转，白方王后忘不了两星期以后要发生的事情。

这到底是谁的梦境？是爱丽丝的？还是她只是红方国王梦境中的一个角色？如果是这样，红方国王一旦醒来，又会有什么事发生呢？

作者刘易斯·卡罗尔（真名为查尔斯·道奇森）出生于1832年，于1898年逝世。他曾是牛津大学的数学教师。他为现实生活中一个名叫爱丽丝·利德尔的小女孩写了《爱丽丝漫游奇境记》、《爱丽丝镜中世界奇遇记》两本书，它们是儿童读物中出色的名著。

1

Looking-glass house

One thing was certain, it was the *black* kitten that began it all. The white kitten had been unable to do anything for the last quarter of an hour, because the old cat was washing its face, very slowly and very carefully.

But the black kitten was free to do what it wanted. And so, while Alice was sitting in a corner of the great armchair, half talking to herself and half asleep, the kitten was playing a grand game with a ball of wool. Soon the wool was lying in a terrible tangle all over the carpet, with the kitten running after its own tail in the middle.

‘Oh, you bad little thing!’ cried Alice, when she saw the wool. She picked up the kitten and climbed back into the armchair. ‘You really mustn’t play with the wool, you know. It will take me so long to roll the ball up again. Why don’t you play chess instead, Kitty? When I was playing a while ago, you were watching me so carefully. In fact, you look just like the Red Queen yourself.’

And Alice picked up the Red Queen from the chessmen on the table, and held it up to show the kitten. But the kitten tried to escape, and, to punish it, Alice lifted it up to the looking-glass above the fireplace. ‘If you’re not good, Kitty,’ she said, ‘I’ll put you through into looking-glass house. How would you like *that*?’

1. 镜子屋

小黑猫是这个故事的缘起，这是肯定的。小白猫什么事也干不了，因为，过去的一刻钟，他一直在慢悠悠地仔细地洗着自己的脸儿。

相反，小黑猫却自由自在。爱丽丝坐在一张大扶手椅的角上，自言自语，睡意朦胧，就在这当儿，小黑猫逗着一个毛线团儿，玩得正开心。过不多时，整个地毯全是一团糟的毛线，小黑猫在中间追着自己的尾巴跑。

爱丽丝看见毛线，叫了声“你这个小淘气！”她提起小黑猫，重又回到扶手椅上。接着又说：“你真不应该追着线团儿玩。要把它绕好，我要费多大功夫呀！小猫儿，干吗不下棋？刚才我下棋，你一直在用心看我。其实，你外表活像红方王后。”

爱丽丝从桌上棋子儿里拿了红方王后，举在空中给小黑猫看。但猫儿挣脱着想逃跑，爱丽丝就把它提到壁炉上方的镜子前，以示惩罚，并说：“猫儿，如果你不乖，我就让你穿透镜子，把你放到镜子屋去。你意下如何？”



Looking-glass *n.* a mirror. 镜子。镜子屋其实是指爱丽丝迷离的梦境。**certain** *adj.* sure. 确实的。**kitten** *n.* a young cat. 小猫。**grand** *adj.* very pleasant, delightful. 有趣的，开心的。**tangle** *n.* a confused mass. 乱糟糟的线团。**chess** *n.* a game for 2 players each of whom starts with 16 pieces (chessmen) which can be moved according to fixed rules across a chess-board in an attempt to trap the opponent's king. 国际象棋；One plays a game of chess on a board (棋盘), using chessmen or pieces (棋子). There are either black or white (黑棋或白棋), and are called king (国王), queen (王后), bishop (象), knight (马), castle (车) and pawn (卒), 但本书中分红棋与白棋。**chessmen** *n.* pieces of chess. 棋子。**fireplace** *n.* hearth, the opening for a fire in a room. 壁炉。**put you through into the looking-glass house** lead you break the surface of the mirror and enter the house. 让你穿透镜子进入镜子屋。

‘I do wonder,’ Alice went on, ‘if everything in that room is the same as in our room. The things that I can see *look* the same — except the books, because the words go the wrong way. But perhaps the rest of the house is really different and full of interesting things. Oh, I wish we could get through, Kitty! Let’s pretend we can. Let’s pretend the glass has gone soft and . . . Why, I do believe it has! It’s turning into a kind of cloud. . . .’

Alice did not know how it happened, but while she was speaking, she found herself climbing up to the looking-glass. And the glass was beginning to disappear, just like a bright silvery cloud.

In another moment Alice was through the glass and had jumped down into the looking-glass room. At once she began looking around and noticed that several things were very different from the old room. The pictures on the wall all seemed to be alive, and the clock above the fireplace had the face of a little old man, who smiled at her.

‘This room isn’t as tidy as the other one,’ Alice thought to herself, as she noticed several chessmen on the floor by the fireplace. But the next moment, with a little ‘Oh!’ of surprise, she was down on the floor herself, watching them.

The chessmen were walking around, arm in arm!

‘Here are the Red King and the Red Queen,’ Alice said, in a whisper, in order not to frighten them. ‘And there are two Castles walking together. And two of the Pawns, and a white

爱丽丝继续说：“我的确不知道那儿房间的摆设是否跟我们这儿的一个样子，我看得见的东西外形都没有什么两样——只是书不同，因为字体方向倒错。可能屋子的其他方面确有差别，而且有许多好玩的东西。小猫，我们能到那儿去该多好！我们装作可以进到里面去。假设玻璃软化了……化作了一团云，我真的信以为真了呢！”

爱丽丝不明白这是怎么回事，但正在她说话的当儿，她发现自己正在往镜子上爬，镜子开始消失，就像银光闪闪的一朵云。

片刻之后，爱丽丝钻入镜子，跳进了镜子屋。她马上环顾四周，注意到有好几件东西与刚才的迥然相异。墙壁上的画中物都会动，活生生的，壁炉上方的闹钟像小老头的脸，向她微笑。

爱丽丝看见壁炉边地板上散落了几个棋子，想着，“这个房间没有刚才的整洁。”随后她发出了“哦”的一小声惊叹，坐在了地板上看着这些棋子。

这些棋子儿手挽着手四处走动！

为了不使他们害怕，爱丽丝轻声说：“红方国王与王后都在这儿，还有两枚车并排走，两枚卒子，还有一枚白象在读报……我

go the wrong way be not in its usual order. 方向倒错。
arm in arm with the arm of one person being passed through the bent arm of the other. 手挽手；hand in hand 手拉手。whisper vi. to speak using the breath. 耳语，轻声说（对别人讲）。Castle n. one of the powerful pieces. 车。Pawn n. one of the 8 smallest and least valuable of a player's pieces. 卒。

Bishop reading a newspaper. . . I don't think they can hear me or see me,' she went on. 'I wonder —'

Then something on the table behind her made a noise. Alice turned to look and saw that one of the White Pawns had fallen over and begun to cry. She watched it with interest.

'It is the voice of my child!' cried the White Queen by the fireplace. 'My dear Lily! My sweet child!' and she began to climb wildly up the table leg.

Poor little Lily was now screaming loudly. Alice wanted to be helpful, so she picked up the Queen and put her on the table next to her noisy little daughter.

The Queen sat very still, with her mouth open, for almost a minute. Then she called down to the White King, who was still on the floor by the fireplace. 'Be careful of the storm!'

'What storm?' said the King, looking round worriedly.

'There's a terrible wind — it blew me up here in a second. You come up the usual way, and be careful!'

Alice watched as the White King slowly began to climb the table leg. Then she said, 'It will take you hours to get up. Why don't I help you?' Gently, she picked him up and moved him slowly upwards. The King was very surprised indeed. His eyes and his mouth got larger and larger, and rounder and rounder. Alice nearly dropped him because she was laughing so much.

When she put him down on the table, he immediately fell flat on his back and lay still. But after a while he sat up, and

想他们既听不见我，也看不见我。”她接着说：“我不清楚——”

随后，她身后的桌上传来响声。爱丽丝转身瞧了瞧；看见一只白卒在桌上摔了一跤，哭了起来。她端详着，感到很有意思。

白方王后站在壁炉边，叫道：“那是我孩子的哭声！我可爱的百合！我的心肝宝贝！”然后拼命顺着桌腿往上爬。

可怜的小百合这时哭喊得更响亮了。爱丽丝想帮点忙。她提起王后，把她放在她乱喊乱叫的小女儿旁边。

王后坐在那儿，一动不动，张着嘴，持续了大约一分钟。然后她叫底下的白方国王：“当心风暴！”这时他正纹丝不动地站在壁炉旁边的地板上。

“什么风暴？”国王不安地四处环顾，问道。

“有一阵极其猛烈的风——眨眼功夫，就把我吹到了这儿来。你还是走原路，千万当心！”

白方国王开始缓慢地往桌腿上爬，爱丽丝观望着。然后她说：“你爬上桌面得费几小时，为什么我不帮帮你呢？”她轻轻地把国王拎了起来，慢慢地往上移动。国王真是吃惊不小。眼睛、嘴巴张得越来越大，越来越圆。爱丽丝开怀大笑，差点儿松了手。

她把国王放到了桌面上。他马上仰面平躺，一动不动。可是过了会儿，他坐了起来。

Bishop *n.* a piece that can be moved any number of squares from one corner towards the opposite corner. 象。 **fall over** *fall to the ground.* 跌倒。 **Lily** *n.* (kinds of) plant growing from a bulb. 百合。这里是白方王后孩子的名字。 **scream** *vi.* to cry out loudly on a high note. 尖叫。 **worriedly** *adv.* anxiously. 焦虑地。 **blow sb. up** *vi.* to cause sb. to move into the air. 被风吹到天上去。 **gently** *adv.* lightly. 轻轻地。 **be surprised** *experience sth. sudden or unexpected.* 感到吃惊，惊奇。 **immediately** *adv.* at once. 马上，即刻。 **flat** *adj.* parallel with the ground. 平面的。 **on one's back** *adv.* lying with face upward. 仰卧地，四脚朝天。

spoke to the Queen in a frightened whisper.

'I tell you, my dear, I turned cold to the very ends of my hair! I shall never, *never* forget that moment.'

'You will,' the Queen said, 'if you don't write it down.'

Alice watched with interest as the King took out a very large notebook and began writing. Then she saw a book lying on the table near her, and began to turn the pages.

'It's all in some language that I don't know,' she said to herself. It was like this.

JABBERWOCKY
'Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.

Puzzled, she looked at it for some time, then suddenly understood. 'Of course, it's a looking-glass book! If I hold it up to the glass, the words will go the right way again.'

This was the poem that Alice read.

JABBERWOCKY

'Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.

'It seems very pretty,' Alice said, 'but a little hard to understand.' (Actually, she didn't understand a word of it, but didn't like to say so.) 'It seems to fill my head with ideas —

来，受惊地轻声对王后说：

“亲爱的，我确实怕得毛骨悚然！那片刻我永世也难忘。”

王后说：“如果你不记下来，肯定会忘记的。”

爱丽丝饶有兴趣地看着国王掏出了一本超大号笔记本并开始在上面写东西。她还看见旁边一张桌子上放着书，就随手翻了起来。

她自言自语道：“用的语言我一点都不懂。”其中有一首诗是这样写的：

兽 卦

兽卦卦不三帕柔卦，灵切肉舜御卦
 ；阍此卦慈莽草暑日眷围
 ，挂爻，距魏喜小帕面讲长藎
 。麴御卦又御又阳阳又，鬲数辞疑

她看了一会儿，开始迷惑不解，随后茅塞顿开。“当然，这是本镜子世界的书！把它放在镜子前面，词儿就会恢复到正确的顺序上来。”

下面是爱丽丝读到的诗：

怪 兽

烤晚餐肉时辰，粘柔的三不像怪兽
 围着日晷草坪转悠钻地洞；
 蓬头垢面的小鸟脆弱、发抖，
 绿猪迷路，又吼叫又吹哨又打喷嚏。

爱丽丝说：“看起来是首好诗，但有点儿费解。”（其实，她一个字都不懂，但不愿意这么讲。）“这首诗好像把很多思想塞进了我的脑子，但那到底是些什么思想，又糊里糊

turn cold to the very ends of my hair be much afraid. 吓得直竖毛发，毛骨悚然。puzzled adv. being at a loss. 迷惑不解地。Jabberwocky 作者造的字，一般认为是一种怪物。本诗一般称作 nonsense verse (打油诗)，为英国的一种文字游戏，在可解与不可解之间。

but I don't know what they are!'

Then she suddenly jumped up, as another idea came to her. 'If I don't hurry, I shall have to go back through the looking-glass before I've seen the rest of the house, and the garden. I'll look at the garden first, I think.'

In a moment she was out of the room and running down the stairs. But it wasn't really running, because she was moving gently through the air and her feet weren't touching the stairs at all. At the bottom she managed to catch hold of the door-post, and after that she was pleased to find herself walking again in a natural way.

涂。”

说完，她突然跳了一下，另一个想法来到了心头。“如果我不赶紧点，就得穿过镜子走回去了。这样我就看不见镜子屋的其他地方，以及那个花园。我想还是先看看花园吧。”

不一会儿，她就出了房间往楼下跑。其实那不是真跑，因为她是在空气中轻轻地飘过，双足一点儿也没有触到楼梯。到了底层她握住门柱。之后她很高兴地发现她又能正常地走路了。

before before 在这里不作“在……之前”讲，本句貌似肯定，其实是否定。*before* 似可作 *when... not* 解。*in a moment soon*. 过不多久。*door-post n. upright post, part of a frame.* 门柱。*in a natural way in a usual way.* 以惯常的方式。

2

The garden of live flowers

There was a small hill not far away and Alice decided to walk to it. 'I shall be able to see the garden better from the top of the hill,' she said.

She tried very hard to reach the hill, but it seemed impossible to get to it. She went first this way, then that way, but every time she turned a corner, she found herself back at the house.

'I'm *not* going in again yet,' she told the house crossly. 'I'll have to go back through the looking-glass into the old room and that's the end of all my adventures then!'

She tried once more, and this time passed a large flowerbed, with a tree growing in the middle.

'Oh Tiger-lily,' Alice said to one of the flowers, 'I wish you could talk!'

'We *can* talk,' said the Tiger-lily, 'if there is anybody interesting enough to talk to.' For a minute Alice was too surprised to speak. Then she said, almost in a whisper, 'And can *all* the flowers talk?'

'As well as *you* can,' said the Tiger-lily. 'And a lot louder.'

'It isn't polite for us to begin, you know,' said the Rose, 'and I was really wondering when you would speak.'

'But why can you all talk?' Alice said, puzzled. 'I've been

2. 会说话的花园

不远处有座小山丘,爱丽丝决定步行到那边去,她说:“站在山顶上,我可以把花园看得清楚些。”

为了到那山去,她做了各种努力,但要到那儿,似乎是不可能的。她先走这条路,然后走那条路,但每次一拐弯,她发现自己又回到出发前的那所房子。

“我现在还不想进去,”她望着房子,生气地说,“我得再次穿过镜子,回到那老房间去。那么,我的探险可就全完结了。”

她又重试了一次。这次她经过了一个大花坛,中间长了一棵树。

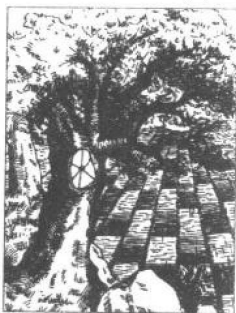
爱丽丝对其中一株花说:“原来是株卷丹,你能讲话该多好!”

卷丹答道:“我们会讲话的,只要是同我们讲话的人要有趣味性。”爱丽丝顿时惊异得哑口无言。然后,她压低声音问:“这儿所有的花儿都会讲话吗?”

卷丹答道:“不会讲得比你差,而且声音还要洪亮得多。”

玫瑰说:“我们先开口就失礼了,我很想知道你什么时候愿意讲话。”

爱丽丝迷惑不解,问:“但你们怎么都会



live (laiv) *adj.* *alive, living.* 活生生的,在这里指花儿像人一样会说话。**corner** *n.* *the place where 2 roads meet.* 角,拐弯处。**adventure** *n.* *a journey that is strange and exciting and often dangerous.* 冒险。**flower-bed** *n.* *plot of land in which flowers are grown.* 花坛,花床。**Tiger-lily garden lily with orange flowers spotted with black and purple.** 卷丹。**polite** *adj.* *having or showing good manners.* 有礼貌的,客气的。